

# Hanabichan ~The girl who popped out of the game world~

Shitamachi God Heaven, a closed-down pachinko hall, gets new management, but looks like they've got company—a group of girls living there. Manager Musashi Shinonome's staff just got bigger with Hanabi and more anthropomorphic pachislot girls. But even with all this help restoring the hall, they're failing—at least they're failing together. This comedy of disappointment is open for business!

- [Season 1](#)

- [E1 - Hanabi-chan on a Futon](#)
- [E2 - Versus Comes with a Bear](#)
- [E3 - Thunder-san Thunders In](#)
- [E4 - Hanabi-chan's Reopening](#)
- [E5 - Hanabi-chan Wants to Cook](#)
- [E6 - Musashi-kun Catches the Fever](#)
- [E7 - Hanabi-chan Fails to Launch](#)
- [E8 - Please Subscribe to Tacoslot Channel!](#)
- [E9 - The Three Skill-Relevant Sisters Shine!](#)
- [E10 - Musashi-kun is Frozen](#)
- [E11 - Hanabi-chan Sets Off!](#)
- [E12 - Hanabi-chan Makes Fireworks!](#)

# Season 1

# E1 - Hanabi-chan on a Futon

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Hanabi-chan

~~The girl who popped out of the game world~~

**SIGN** Hanabi-chan

~~The girl who popped out of the game world~~

**[00:31] Musashi**

*What I found waiting for me was... a futon.*

**[00:35] Musashi**

*This is Shitamachi God Heaven,*

**[00:37] Musashi**

*a pachinko hall that's been  
closed for a few months*

**[00:39] Musashi**

*because my grandfather,  
its manager, passed away.*

**SIGN** To Our Customers

Notice of Long-Term Closure

Thank you for your loyal patronage.

As of the \_\_\_th of \_\_\_,

Shitamachi God Heaven will close for the long term.

Shitamachi God Heaven

**[00:44] Musashi**

*I, Shinonome Musashi,  
a recent college graduate,*

**[00:47] Musashi**

*am to inherit this pachinko hall.*

**[00:50] Musashi**

*So why...*

**[00:52] Musashi**

*is there a futon in the middle of the hall?*

**[00:55] Musashi**

*And someone's sleeping in it.*

**[00:57] Musashi**

Um, excuse me?

**[01:01] Hanabi**

Who are you? We're not open right now.

**[01:05] Musashi**

It's the middle of the day,  
and I'm the manager.

**[01:09] Hanabi**

Manager? For real?

**[01:13] Musashi**

Wake up, damn it!

**[01:19] Musashi**

Um... who are you,  
and why were you sleeping here?

**[01:23] Hanabi**

"Who"? Are you...

**[01:25] Hanabi**

talking to me?

**[01:26] Musashi**

Well, who else is here?

**[01:28] Hanabi**

If you don't know me,  
you must be new to this business.

**SIGN** Sigh...

Sheesh

**[01:32] Musashi**

Just who are you, exactly?!

**[01:34] Hanabi**

Reel spins and flashing  
lights in perfect harmony!

**[01:36] Hanabi**

Over 2,000 reach combinations!

**[01:38] Hanabi**

The modern pachislot machine, perfected!

**[01:40] Hanabi**

That's right! Japan's number  
one pachislot machine...

**[01:43] Hanabi**

I am... Hanabi-chan!

**SIGN** Blank

**[01:47] Musashi**

Huh?

**[01:48] Musashi**

A pachislot machine?

**[01:49] Hanabi**

Yes!

**[01:50] Musashi**

You are?

**[01:50] Hanabi**

I am!

**[01:51] Musashi**

*Should I call the police or the hospital?*

**[01:54] Hanabi**

I was retired and slept for  
so long in a storeroom.

**[01:58] Hanabi**

When I woke up, I had somehow  
taken a human form.

**[02:00] Hanabi**

But there was no one in the hall.

**[02:03] Hanabi**

At a total loss, all I could do was...

**[02:06] Hanabi**

eat, sleep, and repeat!

**[02:07] Musashi**

Hey! Those are prizes!

**[02:10] Hanabi**

Who are you calling?

**[02:11] Musashi**

The police, for starters.

**[02:13] Musashi**

To tell them a sad girl calling herself  
a pachislot machine wrecked my shop.

**[02:17] Hanabi**

Wait a minute, Boss!  
You don't believe me?!

**[02:20] Hanabi**

Fine. I'll transform.

**[02:22] Musashi**

Transform into what?

**[02:23] Hanabi**

Just watch!

**[02:25] Hanabi**

Now...

**[02:27] Hanabi**

Radiant!

**[02:28] Hanabi**

Burning!

**[02:29] Hanabi**

Dynamic!

**[02:30] Hanabi**

Transform!

**[02:37] Hanabi**

Surprised?

**[02:38] Musashi**

So, in other words...

**[02:42] Musashi**

If you're a machine from my shop that turned human, you're my employee.

**[02:47] Hanabi**

I don't want to work anymore!

**[02:49] Hanabi**

I want to laze around for the rest of my life!

**[02:51] Musashi**

Look at all the prizes you ate.

**[02:54] Hanabi**

I'm sorry. I'll work my hardest.

**[02:56] Hanabi**

I want to work the counter!

**[02:58] Musashi**

Oh, it's good to have a desired position.

**[03:00] Hanabi**

*Then, when there are no customers,  
I can just eat and sleep!*

**[03:03] Musashi**

So do you have any other amazing abilities besides turning into a pachislot machine?

**[03:07] Hanabi**

Actually, you've yet to see my best one!

**[03:09] Musashi**

Oh?! What is it?

**[03:11] Hanabi**

I can shoot fireworks!

**[03:13] Musashi**

Oh...

**[03:14] Musashi**

That's kinda useless.

**[03:17] Hanabi**

Use...less...

**[03:19] Musashi**

Uh, sorry. I just meant it's not really relevant to the job.

**[03:23] Hanabi**

I can't let that slide!

**[03:24] Hanabi**

My fireworks can attract the biggest crowd you ever did see!

**[03:28] Musashi**

Why the old-fashioned speak?!

**[03:31] Hanabi**

Take this!

**[03:36] Hanabi**

Fireworks!

**[03:43] Musashi**

*Thanks to her fireworks...*

**[03:45] Musashi**

*we didn't attract a crowd,  
but we attracted the police.*

**[03:49] PoliceA**

It seems you were launching unauthorized fireworks in this parking lot.

**[03:53] Musashi**

Uh, I don't know what you're talking about...

Season 1

# E2 - Versus Comes with a Bear

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Hanabi-chan

~~The girl who popped out of the game world~~

**SIGN** Hanabi-chan

~~The girl who popped out of the game world~~

**[00:31] Musashi**

What I found waiting for me was... a bear.

**[00:36] Musashi**

I was replacing the machines in preparation for the reopening, when...

**[00:43] Musashi**

A bear?!

**[00:56] Versus**

I'm back!

**[00:58] Versus**

Who're you?

**[01:00] Musashi**

"Back"?

**[01:01] Hanabi**

I sense the waves!

**[01:03] Hanabi**

You don't feel the waves she's emitting?

The truly universal type...

**SIGN** Universal

**[01:07] Musashi**

No clue, sorry.

**[01:09] Hanabi**

You're a pachislot machine like me!

**[01:11] Versus**

Sure am!

**[01:14] Versus**

I'm Versus!

**[01:15] Hanabi**

Versus-oneechan!

**[01:17] Musashi**

Oneechan?

**SIGN** Inherited

**[01:18] Hanabi**

I inherited my reel layout  
from Versus-oneechan.

**[01:23] Versus**

Yeah, I had a couple machines in  
the variety corner at the time.

**[01:27] Versus**

Hanabi had a lot, because she was so popular.

**[01:31] Versus**

Hanabi is really my  
brag-worthy little sister!

**[01:37] Hanabi**

Yeah, sure am!

**[01:38] Musashi**

*I wish you'd inherited your sister's modesty.*

**[01:41] Musashi**

By the way, what's with the bear?

**[01:44] Versus**

This is my friend, Kumazawa!  
Don't worry, he's not violent.

**[01:50] Versus**

I woke up one morning and  
found out I was human.

**[01:53] Hanabi**

Just like me!

**[01:55] Versus**

I wanted to know how it happened,  
so I set out into the neighborhood!

**[01:55] Versus**

Go, go! Go, go!

**[01:58] Hanabi**

Just like me!

**[02:00] Musashi**

*Not* like you!

**[02:01] Versus**

The next thing I knew,  
I was lost in the mountains...

**[02:04] Musashi**

We have mountains in the neighborhood?

**SIGN** Zing zing zing

**[02:08] (Flashback) Versus**

So cute!

**[02:09] (Flashback) Versus**

Okay! Let's play!

**[02:11] (Flashback) Versus**

Take that!

**[02:14] Versus**

Then, having achieved an understanding,

**[02:16] Versus**

we became friends!

**[02:17] Musashi**

You call that "friends"?

**[02:20] Hanabi**

That's funny! A pachislot  
machine fighting a bear?

**[02:23] Musashi**

*You're funny in a special way, too.*

**[02:25] Versus**

By the way, what's with these machines?

**[02:28] Musashi**

I'm reopening the shop,  
so I'm swapping them out.

**[02:32] Versus**

You sure are!

**[02:33] Versus**

You want them here? I'll help!

**[02:37] Versus**

Kumazawa!

**[02:39] Kumazawa**

Kuma!

**[02:40] Versus**

There! Hi-ya, hi-ya, hi-ya!

**SIGN** Perfect!

**[02:45] Versus**

Is this how you wanted them?

**[02:48] Musashi & Hanabi**

This is...

**[02:50] Musashi**

*An employee who can do physical labor!*

**[02:52] Hanabi**

*Versus-oneechan will take work off my hands!*

**[02:55] Hanabi**

Come work with me here, Oneechan!

**[02:57] Musashi**

Thanks for stepping in!

**[02:59] Versus**

Sure thing!

**[03:01] Versus**

That includes Kumazawa, right?

**[03:04] Musashi**

The bear, too?!

**SIGN** Shitamachi

**SIGN** Remodeling

**[03:05] Musashi**

With that, Versus and

Kumazawa joined the shop.

**[03:10] sign**

Kumazawa

**[03:12] Versus**

Cute! So cute!

**[03:14] Versus**

Okay! Let's work hard, everyone!

**[03:16] Versus**

Let's make this a hall that

can attract big crowds!

**[03:19] Kumazawa**

Kuma!

**[03:21] Police A**

We heard reports of a bear

sighting in this area.

**[03:24] Musashi**

I don't know anything about it!

**[03:26] Musashi**

We ended up attracting the police once again.

Season 1

# E3 - Thunder-san Thunders

## In

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Hanabi-chan

~~The girl who popped out of the game world~~

**SIGN** Hanabi-chan

~~The girl who popped out of the game world~~

**SIGN** Refurbished ~ Reopening

**SIGN** Tomorrow!! Shitamachi

**[00:32] Musashi**

I'm fully staffed,

**[00:33] Musashi**

and our reopening starts tomorrow.

**[00:39] Musashi**

Did there used to be something there?

**[00:41] Both**

Dunno!

**[00:43] Musashi**

I just felt sure...

**[00:45] Musashi**

Well, never mind.

**[00:47] Musashi**

Now, I'd like to ask your  
opinion on something.

**[00:50] Musashi**

What is the most important thing  
for a pachinko hall to have?

**[00:54] Versus**

Got it!

**[00:55] Musashi**

Yes, Versus-kun?

**SIGN** Thinking of Showa-style Pachinko Hall Owners

**[00:57] Versus**

Punch perms!

**[00:59] Musashi**

What?

**SIGN** Kinryu-zan

**SIGN** Thunder

**[01:04] Musashi**

Where are we all of a sudden?

**[01:06] Hanabi**

Shucks, Manager!

**[01:08] Hanabi**

To improve staff unity before you open...

**[01:11] Versus**

...you said you'd treat us to a meal!

**[01:16] Musashi**

Did I say that?

**[01:18] Musashi**

Maybe I did.

**SIGN** Senbei Ningyoyaki Manpuku-do

**[01:29] Versus**

Caught you!

**[01:32] Musashi**

What's up, Versus?

**[01:34] Versus**

I caught a strange little critter!

**[01:36] Versus**

Look!

**[01:38] Hanabi**

What's that?

**SIGN** Kaminari-okoshi

**[01:51] Thunder**

Oh?

**[01:52] Thunder**

My...

**[01:54] Thunder**

Would you like some kaminari-okoshi?

**[01:56] Hanabi**

One apiece, please!

**[01:58] Musashi**

No.

**[02:00] BG**

Universe!

**SIGN** Universal

**[02:01] Versus**

She puts out the same waves we do!

**[02:05] Musashi**

Does that mean she's a pachislot machine as well?

**[02:09] Musashi**

*The machine that belongs there...*

**[02:11] Musashi**

You're Thunder-san!

**[02:13] Thunder**

Goodness!

**[02:16] Hanabi**

I'm Hanabi.

**[02:17] Versus**

I'm Versus.

**[02:19] Thunder**

Does that mean you're my little sisters?

**SIGN** Squeeeeeeze

**[02:23] Thunder**

Squeeze!

**[02:25] Thunder**

I shall protect them!

**SIGN** Sisterly

**SIGN** Love

**[02:29] Musashi**

I see. Three sisters, eh?

**[02:32] Versus**

Yeah!

**[02:34] Thunder**

And who might this be?

**[02:35] Versus**

Our manager.

**[02:37] Musashi**

A pleasure.

**[02:38] Thunder**

The manager of a pachinko hall?

**[02:41] Thunder**

But he doesn't have a punch perm!

**[02:44] Musashi**

*What's their obsession with punch perms?*

**[02:47] Versus**

Thunder-nee, come work at the hall with us!

**[02:51] Thunder**

Goodness, what a lovely thought.

**[02:53] Musashi**

I'm the manager...

**[02:54] Screamer**

Emergency!

**[02:57] Screamer**

A truck tipped over and  
its gnu cargo got away!

**[03:01] Hanabi**

Versus-oneechan!

**[03:04] Versus**

There might be a few too many for me...

**[03:07] Thunder**

Leave this to us!

**[03:12] Thunder**

Thunder strike Special!

**[03:19] Thunder**

Don't worry. They're just unconscious.

**[03:22] Hanabi**

You're awesome, Oneechan!

**[03:25] Versus**

Manager!

**[03:27] Trio**

A punch perm!

Season 1

# E4 - Hanabi-chan's Reopening

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Hanabi-chan

~~The girl who popped out of the game world~~

**SIGN** Hanabi-chan

~~The girl who popped out of the game world~~

**SIGN** Open Today!!

**SIGN** Shitamachi

**[00:30] Musashi**

Good morning, slot ladies!

**[00:32] Musashi**

Thanks to you, we've reached  
the day of our re-opening.

**[00:36] Musashi**

Did everyone get a good sleep last night?

**[00:38] Versus**

Sure did!

**[00:39] Hanabi**

Absolutely not!

**[00:41] Thunder**

Yes... I spent all night filming  
my sisters while they slept,

**[00:46] Thunder**

but I'm feeling just fine.

**[00:47] Musashi**

You've got huge bags under your eyes, though!

**[00:50] Musashi**

This is the girls' uniform.

**[00:53] Musashi**

I want you all to wear these.

**[00:55] Trio**

Okay!

**SIGN** Girls' Dressing Room

**SIGN** Boys Go Here

**[00:58] Thunder**

Mr. Manager... my chest...

**[01:02] Versus**

These uniforms *are* a little  
snug around the bust...

**[01:05] Musashi**

Well, maybe I'll just give you name tags.

**[01:08] Musashi**

Hanabi?

**[01:09] Hanabi**

It's snug around the bust...

**[01:12] Hanabi**

Snug around the bust...

**[01:14] Hanabi**

See? See? See?

**[01:14] Musashi**

You can wear your usual, too, Hanabi-san.

**SIGN** Universal

Entertainment

(Donated)

**[01:17] Musashi**

All right, it's time!

**[01:19] Musashi**

Let's open the doors!

**[01:21] Hanabi**

Are we really opening?

**[01:22] Hanabi**

You still have time to reconsider!

**[01:24] Musashi**

Here it comes!

**[01:25] Musashi**

Shitamachi God Heaven... open!

**[01:34] Man**

Which should we play? Which should we play?

**[01:34] Musashi**

Good morning!

**[01:35] Hanabi**

Welcome!

**[01:37] Musashi**

Good morning!

**[01:38] Hanabi**

Welcome!

**SIGN** Empty Empty

**[01:43] Hanabi**

Manager! Manager!

**[01:45] Hanabi**

Isn't a grand re-opening supposed to  
be a little more packed to the brim?

**SIGN** Stuffed!

**[01:52] Musashi**

It's not like we're a big famous chain.

**[01:55] Musashi**

This is fine for the day!

**[01:56] Hanabi**

This is fine for the day?!

**[02:00] Musashi**

Welcome! Thank you for choosing us today.

**SIGN** I'm not a bear.

I'm friendly!

My name is Kumazawa

Please use it!

Shitamachi

God Hand

**[02:03] Musashi**

What a fun Hanabi.

**SIGN** Now Calling

**[02:07] Versus**

You need a box?

**SIGN** Now Calling

**[02:10] Versus**

Out of coins?

**[02:12] ---**

Thank you.

**SIGN** Now Calling

**[02:13] Versus**

Ready to trade in?

**SIGN** sob sob

**[02:16] Musashi**

Versus! Don't take Kumazawa's job!

**[02:19] Versus**

But that's the name of the game, isn't it?

**[02:21] Musashi**

It's not!

**[02:23] Musashi**

Welcome, welcome!

**[02:25] Musashi**

Thanks, everyone, for seeing us today.

**[02:29] Musashi**

You!

**[02:30] Musashi**

She used that classic technique...

**[02:32] Musashi**

Hanabi! Hey!

**[02:34] Musashi**

How can you do this on our first day?!

**[02:37] Hanabi**

It's *because* it's our first day!

**[02:40] Hanabi**

No one's coming to the counter  
just after the place opens.

**SIGN** The Age of Energy-Saving Appliances Air Conditioner Cheap! White!

**[02:42] Hanabi**

It's the age of energy-saving  
appliances, remember?

**[02:45] Musashi**

Pachislots aren't appliances!

**[02:48] Thunder**

Would you like something?

**SIGN** Menu

**[02:51] Man**

One hot coffee.

**[02:52] Thunder**

That'll be fifteen coins!

**[03:02] Musashi**

A walking induction heater... convenient!

**SIGN** Re-Opening

**[03:07] Musashi**

Whew, we made it through the day!

**[03:11] Hanabi**

Hey, Manager. Cleaning is boring.

**[03:15] Hanabi**

It's the age of cleaning  
appliances, isn't it?

**[03:18] Hanabi**

Can't we leave it up to appliances?

**[03:22] Musashi**

Here, then.

**[03:25] Hanabi**

Pachislots aren't appliances!

**[03:27] Musashi**

But you just said...

Season 1

# E5 - Hanabi-chan Wants to Cook

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Hanabi-chan

~~The girl who popped out of the game world~~

**SIGN** Hanabi-chan

~~The girl who popped out of the game world~~

**[00:32] Musashi**

I'm gonna take my lunch break.

**[00:35] Versus**

Gotcha!

**[00:36] Kumazawa**

Kuma!

**[00:37] Musashi**

Great, one for each.

**[00:40] Hanabi**

Gyudon again?

**[00:43] Hanabi**

Were you a cow in a previous life, Manager?

**[00:47] Hanabi**

We've been eating so much gyudon,

I can't even work up an appetite for it!

**[00:50] Musashi**

Would you like medium, large, or extra-large?

**[00:52] Hanabi**

Extra-large!

**[00:56] Versus**

I love gyudon,

**[00:57] Versus**

but it would be nice to eat a  
greater variety with everyone!

**[01:01] Kumazawa**

Gao, gao!

**[01:09] Thunder**

Did my sisters really say all that?

**[01:11] Musashi**

It's really not that serious...

**[01:14] Thunder**

I see now!

**[01:15] Musashi**

See what?!

**[01:16] Thunder**

I must make daily lunches for my sisters!

**[01:20] Both**

Hooray!

**[01:21] Musashi**

Get back to your posts!

**[01:26] Thunder**

It's finally here!

**[01:28] Thunder**

Today's lunch is curry rice!

**[01:30] Both**

Hooray!

**[01:33] Thunder**

It's finally here!

**[01:35] Thunder**

Today's lunch is beefsteak!

**[01:39] Both**

Hooray!

**[01:42] Thunder**

It's finally here!

**[01:44] Thunder**

Today's lunch is full-course French cuisine!

**[01:48] Both**

Hooray!

**[01:51] Thunder**

It's finally here!

**[01:53] Thunder**

Today's lunch is a Manchu-Han Imperial Feast!

**[01:56] Both**

Hooray!

**[01:57] Musashi**

Hang on a minute!

**[01:59] Musashi**

Why are we getting top-quality

Chinese food for lunch?!

**[02:02] Thunder**

My love for my sisters compels me!

**[02:05] Musashi**

It's bad for the budget!

**[02:07] Musashi**

Besides, you're pushing  
yourself too hard on this.

**[02:10] Musashi**

Everyone here, including me,  
relies on Thunder-san way too much.

**[02:15] Hanabi**

Yeah, yeah!

**[02:16] Musashi**

Lunches from now on...

**[02:18] Musashi**

will be cooked in rotating shifts!

**[02:25] Musashi**

The point is, you'll get better as you go.

**[02:27] Versus**

Yeah, yeah!

**[02:28] Versus**

Each onigiri has so much  
character and looks delicious!

**[02:31] Thunder**

I'm just delighted to see  
you cooking, Hanabi-chan.

**[02:37] Hanabi**

Who made this?!

**[02:39] Musashi**

Me.

**[02:40] Hanabi**

How is *that* on your skill list?! No fair!

**[02:42] Musashi**

I lived in the dorms during  
college. That's why.

**[02:45] Thunder**

So cute!

**[02:47] Musashi**

Who cooked today?

**[02:48] Versus**

Me and Kumazawa!

**[02:50] Versus**

Kumazawa fetched the honey himself!

**[02:53] Hanabi**

Oh, like \*\*\*\*\* the .

**[02:57] Thunder**

*My love for my sisters...*

**[03:00] Versus**

*Hooray!*

**[03:02] Musashi**

*That's what you're not supposed to do.*

**[03:05] Versus**

*And tomorrow is Hanabi's turn!*

**[03:09] Musashi**

*What's all this?*

**[03:11] Hanabi**

*Well, something finally occurred to me!*

**[03:15] Hanabi**

*What's on the menu doesn't matter!*

**[03:17] Hanabi**

*All that matters is that we all eat together!*

**[03:20] Musashi**

*You just want to skip work and  
sound self-righteous about it!*

**SIGN** *To be continued some time?*

**[03:24] Musashi**

*It was then that the rotation-based  
cooking system was dissolved.*

Season 1

# E6 - Musashi-kun Catches the Fever

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Hanabi-chan

~~The girl who popped out of the game world~~

**SIGN** Hanabi-chan

~~The girl who popped out of the game world~~

**SIGN** One month after Shitamachi God Heaven's reopening...

**SIGN** Shitamachi

**SIGN** Re-Opening

**[00:35] Hanabi**

Don't let it get you down, Manager!

**[00:37] Musashi**

*She assumes we're losing money?*

**[00:39] Musashi**

As a matter of fact, we're well in the black.

**[00:43] Hanabi**

In the black? How? Cheating?!

**[00:45] Musashi**

Cheating?

**[00:46] Musashi**

The reason we're in the black is...

**[00:51] Musashi**

We generate our own electricity!

Thus, no power bill!

**[00:53] Hanabi**

So, cheating.

**[00:56] Musashi**

Anyway, it's payday.

**[00:59] Musashi**

You've all worked very hard,

so I threw in a little extra.

**[01:03] Musashi**

You've saved us so much on power.

**[01:05] Musashi**

I can't thank you enough.

**[01:07] Thunder**

It's nothing, really!

**[01:09] Musashi**

You too, Versus.

**[01:11] Musashi**

You're always handling the heavy lifting and last-minute errands. Thank you.

**[01:14] Versus**

Don't even mention it!

**[01:18] Musashi**

Don't spend it all in one place, Hanabi.

**[01:22] Hanabi**

I won't!

**[01:24] Musashi**

Don't blow it on foreign exchange markets.

**[01:26] Hanabi**

How'd you know?!

**[01:27] Musashi**

Kumazawa gets top-shelf bear food.

**SIGN** Food

**SIGN** Kumazawa

**SIGN** Your Cumulonimbus

**[01:30] Musashi**

Ikkun gets a cumulonimbus photo book.

**[01:34] Musashi**

Well, keep it up for another month!

**[01:37] Thunder**

I must confess, I worry about the manager's health...

**[01:40] Hanabi**

He's been working non-stop at his job.

**[01:45] Thunder**

We know what we have to do!

**[01:46] Hanabi**

There's nothing else to do!

**[01:49] Versus**

Manager! Leave the shop to us today and rest!

**[01:53] Musashi**

You guys...

**[01:55] Musashi**

Nope, I can't possibly trust you with that.

**SIGN** AwW...

**[01:59] Thunder**

But he's going to collapse  
if nothing is done...

**[02:03] Hanabi**

We should at least get him  
life insurance, right?

**[02:06] Thunder**

Hanabi-chan...

**[02:08] Versus**

I'll work something out!

**[02:13] Versus**

Whack!

**SIGN** Whack

**[02:14] Versus**

Hey, you okay?!

**[02:17] Thunder**

Oh, how awful!

**[02:19] Thunder**

Let's get him to bed!

**SIGN** Uggggh...

**[02:23] Versus**

Now let's work hard together  
while the manager rests!

**[02:26] Both**

Yeah!

**[02:28] Hanabi**

We survived the great upheaval!

**[02:30] Hanabi**

If anything, we can run the  
shop even better than him!

**[02:33] Thunder**

True!

**[02:34] Versus**

The manager's just too soft!

**[02:36] Hanabi**

First, let's set the Hanabi,  
Versus, and Thunder-V Lightning

**[02:40] Hanabi**

to "easy jackpot" settings!

**[02:42] Thunder**

How lovely!

**[02:43] Versus**

Let's get aggressive!

**[02:44] Versus**

And we'll put "Easy Jackpot"

labels on everything!

**SIGN** Easy Jackpot

**SIGN** This is against the rules

**[02:49] Thunder**

We should also have some  
secret easy jackpot models!

**SIGN** This is against the rules

**[02:52] Hanabi**

And we'll send out an email  
about it from the store!

**SIGN** Easy Jackpots!!

Event in Progress

**[02:55] Versus**

Now, let's open shop!

**SIGN** Awesome!

**SIGN** Awesome!

**[03:02] Hanabi**

The customers are so excited!

**SIGN** Awesome!

**SIGN** Awesome!

**SIGN** Awesome!

**SIGN** Awesome!

**SIGN** Awesome!

**[03:05] Versus**

The event was a huge success!

**SIGN** Awesome!

**SIGN** Awesome!

**[03:07] Thunder**

The manager will be so  
surprised when he wakes up!

**[03:13] Narrator**

Having survived the great upheaval of  
the 2000s, the girls didn't know...

**SIGN** Easy Jackpots!!

Event in Progress

**[03:16] Narrator**

Since 2011,

**[03:18] Narrator**

rules forbidding these kinds of events

**SIGN** This is against the rules

**SIGN** Easy Jackpot

**[03:20] Narrator**

have become far more strict.

**SIGN** This is against the rules

**SIGN** SUSPENSION ORDER

For improper conduct,  
your business has been  
suspended in the manner  
outlined below.  
Shitamachi God Heaven

2-MONTH SUSPENSION

**[03:28] Musashi**

The hell is this?

Season 1

# E7 - Hanabi-chan Fails to Launch

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Hanabi-chan

~~The girl who popped out of the game world~~

**SIGN** Hanabi-chan

~~The girl who popped out of the game world~~

**SIGN** Shitamachi

**SIGN** Re-Opening

**[00:30] Versus**

It's been a few days since the  
business suspension came in,

**[00:32] Versus**

but he's still locked up tight!

**SIGN** Manager Musashi turned to stone after receiving his business suspension

**[00:36] Hanabi**

Think I could draw a mustache on him?

**[00:38] Thunder**

Well, you already did...

**[00:40] Versus**

Since we're free for the day,  
let's all go for a walk!

**[00:43] Hanabi**

Great idea!

**[00:45] Kumazawa**

Kuma! Kuma!

**SIGN** Parlor Hero

**[00:49] Hanabi**

It's a pachinko hall!

**[00:50] Versus**

We can go in!

**[00:51] Thunder**

What a good idea!

**[00:52] Thunder**

Investigate the competition.

**[00:54] Versus**

And as long as we're here,  
we'll have a pachislot battle!

**[00:56] Versus**

With lunch on the line!

**[00:57] Hanabi**

All right! You're on!

**[01:00] Versus**

It's in the bag!

**[01:01] Thunder**

Being in someone else's hall is fascinating!

**SIGN** Things might get technical here, but please enjoy the atmosphere

**[01:05] Hanabi**

In pachislot, nothing beats  
pulling those big bonuses!

**[01:09] Versus**

Yeah! You always wanna pull the big!

**[01:12] Hanabi**

Let's see who can pull three bigs first!

**[01:15] Hanabi**

How about it?

**[01:16] Versus**

Three bigs?

**[01:18] Versus**

Let's do it!

**SIGN** Three big bonuses, Hanabi-chan!

**SIGN** Confidence in Victory

**SIGN** Kumazawa

**[01:22] Versus**

Let's go for a spin!

**[01:25] Hanabi**

Which machine should I try?

**[01:27] Thunder**

Hanabi-chan! Hanabi-chan!

**[01:29] Thunder**

The medals in that corner are golden!

**[01:33] Hanabi**

What?! Easy jackpots!

**[01:36] Thunder**

I wonder why pachislot players  
are so drawn to golden things!

**[01:43] Hanabi**

What? What? What?

**[01:45] Hanabi**

A thousand yen converts to 200 medals...

**[01:48] Hanabi**

This is...

**[01:50] Hanabi**

A loving gift from the god of medals?!

**SIGN** Hanabi's in the 5-yen pachislot area

**SIGN** An area with a lower rate of return than standard medals

**SIGN** 5-yen slot corner

**[01:57] Hanabi**

It's a little scary...

**[01:59] Hanabi**

Maybe I'll stick with 2000 yen worth.

**SIGN** Normal Rate Area

**[02:05] Manager**

Excuse me, miss...

**[02:07] Manager**

Those medals...

**[02:09] Hanabi**

No! I paid for these medals fair and square!

**[02:12] Manager**

Excuse me.

**[02:14] Manager**

What I mean is, you can't use those medals--

**[02:19] Manager**

*Is it... a bear?!*

**[02:24] Manager**

*You may have fooled others,*

**[02:26] Manager**

*but you can't fool me, a  
former hunter of the north!*

**[02:29] Manager**

*I may not have a musket...*

**[02:31] Manager**

*But I do have the balls!*

**[02:44] Versus**

Don't you hurt Kumazawa!

**[02:51] Staff**

Excuse me, miss!

**[02:52] Staff**

Excuse me, miss! Miss!

**[02:54] Versus**

Something's going on now!

**[02:57] Hanabi**

Time to slip out, huh?

**[02:59] Hanabi**

Smokescreen!

**[03:03] Hanabi**

Oh, the sprinklers!

**[03:07] Staff**

Gotcha!

**[03:17] Police**

The culprits are still at large.

**[03:18] Police**

Multiple perpetrators.

***SIGN*** Parlor Hero

**[03:20] Thunder**

How very troublesome!

**[03:22] Versus**

They started it!

**[03:24] Hanabi**

Well, let's forget all about that!

**[03:26] Hanabi**

I'm hungry! Let's get something to eat!

Season 1

# E8 - Please Subscribe to Tacoslot Channel!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Hanabi-chan

~~The girl who popped out of the game world~~

**SIGN** Hanabi-chan

~~The girl who popped out of the game world~~

**[00:30] Versus**

Our competition was ruined  
and now I'm hungry.

**[00:34] Hanabi**

And I left 2000 yen worth  
of medals back there.

**[00:37] Thunder**

*They're turning low-energy!*

**[00:41] Thunder**

Cheer up, you two!

**[00:43] Thunder**

I'll treat you to lunch!

**[00:45] Hanabi**

Really?

**[00:46] Versus**

Awesome!

**[00:47] Thunder**

What would you like? Don't hold back, now!

**[00:50] Versus**

I want a large char siu ramen!

**[00:52] Hanabi**

Running a search for "Ginza  
three star restaurants."

**[00:56] Thunder**

Hanabi-chan?

**[00:59] Versus**

Hanabi! I see a takoyaki stall!

**SIGN** Takoyaki

**[01:02] Hanabi**

Awesome!

**[01:04] Hanabi**

My hunger's reaching its limit!

**[01:06] Hanabi**

I'd like some—

**[01:09] Versus**

Hanabi? What's up?

**[01:15] Hanabi**

I've never seen a real-life bonus before!

**[01:18] Hanabi**

What's with this thing?

**[01:20] Taco**

And... cut!

**[01:22] Taco**

Wow, got me a great shot there!

**[01:25] Taco**

Thanks a bunch!

**[01:26] Taco**

I call this video

"I set out a real-life bonus!"

**[01:30] Versus**

What, this is yours?

**[01:32] Taco**

Yep!

**[01:33] Taco**

The takoyaki stall's mine, too!

**[01:35] Thunder**

Wait. Is she...

**[01:37] Hanabi**

I feel it. This is...

**[01:39] Hanabi**

The universal waves!

**SIGN** Universal Universal

**[01:42] Taco**

Hey, you're pachislots, too?

**[01:43] Taco**

Don't be too shocked when you hear my name...

**[01:47] Taco**

My name is...

**[01:49] Taco**

My name is...

**[01:51] Hanabi**

She's going with it?!

**[01:52] Taco**

Japan's greatest pachislot machine!

They call me... Tacoslot!

**[01:58] Hanabi**

Hey, Tacoslot.

**SIGN** growl growl

**[01:59] Versus**

Make us takoyaki!

**[02:01] Taco**

Argh! No reaction?!

**[02:04] Thunder**

What was that video you mentioned earlier?

**[02:08] Taco**

I'm a YouTuber on top of

runnin' my takoyaki biz.

**[02:11] Versus**

A YouTuber? Awesome!

**[02:14] Taco**

Wanna see a vid?

**[02:16] Versus**

I sure do!

**[02:19] Taco**

I'm gonna be Japan's finest

pachislot YouTuber!

**[02:23] Versus**

Double-digit views! Wow!

**[02:25] Taco**

Every legend has a beginning!

**[02:28] Hanabi**

I'm a goner.

**[02:30] Versus**

Tacoslot-san, Hanabi's battery

has run out from hunger.

**[02:34] Taco**

Well, shucks! If you were

hungry, why didn't you say so?

**[02:37] Taco**

Here, here, here, here!

**[02:39] Taco**

There, all done!

**[02:42] Trio**

Delicious!

**[02:44] Taco**

You're darn right! Go on, eat up!

**[02:47] Taco**

Of course, skills like that come easy to us!

**[02:53] Taco**

I can't understand a word you're sayin'!

**[02:56] Hanabi**

Why don't you leave this empty lot behind  
and set up your stall in our hall?

**SIGN** Takoyaki

**[03:00] Taco**

I'd take up your offer, but wouldn't  
I hafta pay rent or somethin'?

**[03:05] Hanabi**

For food this tasty, we'd let you in free!

**[03:07] Hanabi**

In fact, the manager will pay *you*!

**[03:10] Taco**

Really?

**[03:11] Taco**

The three of us'd be so grateful!

**SIGN** Takoyaki

**[03:14] Thunder**

Three?

**SIGN** Takoyaki

**[03:15] Taco**

They just got back.

**[03:17] Taco**

I'll make some introductions!

**[03:18] Taco**

We're the best slot girls in Japan...

**[03:20] Taco**

The three skill-relevant sisters!

**[03:27] Taco**

*What's with the weird black coating?*

Season 1

# E9 - The Three Skill-Relevant Sisters Shine!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Hanabi-chan

~~The girl who popped out of the game world~~

**SIGN** Hanabi-chan

~~The girl who popped out of the game world~~

**[00:30]** ---

In your world, we are known as...

**[00:32]** ---

The three skill-relevant sisters!

**[00:35]** ---

The three skill-relevant sisters?!

**[00:38]** ---

Hey, isn't this different from  
last episode's cliffhanger?

**[00:41]** ---

Aw, don't sweat the small stuff.

**[00:43]** ---

Let's have introductions!

**[00:45]** ---

The eldest: Cranky Condor!

**[00:47]** ---

The hit slot machine that paved  
the way for the skill-relevant era!

**[00:52]** ---

You eatin' something?

**[00:53]** ---

Carrion.

**[00:54]** ---

Fried chicken, you mean?

**[00:56]** ---

The middle child, Super Mog Mog 2!

**[00:59]** ---

Sister machine to Cranky Condor,  
with the same layout and strategies.

**SIGN** *Except bonus games*

**[01:04]** ---

*Limited in number,  
but loved by those in the know.*

**[01:07]** ---

*A minor machine, if you will.*

**[01:16]** ---

*She's dead.*

**[01:16]** ---

*You could've helped!*

**[01:19]** ---

*I almost died, man!*

**[01:21]** ---

*What're you thinkin'?*

**[01:24]** ---

*I'm embarrassed, for sure.*

**[01:27]** ---

*Sad face.*

**[01:28]** ---

*All that aside. Are you guys...*

**[01:31]** ---

*Yeah! They're pachislot  
machines just like us!*

**[01:34]** ---

*A pleasure!*

**[01:36]** ---

*So you're the youngest, Tacoslot-san?*

**[01:38]** ---

*Sure am!*

**[01:43]** ---

*As fellow youngests, let's be pals.*

**[01:46]** ---

*S-Sure... where's this coming from?*

**[01:49]** ---

*Well, whatever.  
They're both professional slot players.*

**[01:53]** ---

*Professional slot players?*

**[01:54]** ---

*Yeah. I make my living with this.*

**[01:57]** ---

*I'm totally stealing that!*

**[02:00]** ---

*I make my living with this.*

**[02:01]** ---

*Hey, they're eating Tacoslot's takoyaki!*

**[02:04]** ---

*It's so good!*

**[02:06]** ---

*I want some, too!*

**[02:08]** ---

*Sure thing!*

**[02:09]** ---

*Just pay back all you owe me!*

**[02:12]** ---

*Aw, be nice! All I've eaten  
since yesterday is gum!*

**SIGN** Headlock

**[02:16]** ---

*You can't feed yourself by playing slots?*

**[02:19]** ---

*What's wrong with ya?*

**[02:20]** ---

*You said you were winnin' for sure!*

**[02:24]** ---

*Allow me to explain.*

**SIGN** Yesterday

**[02:27]** ---

*A machine with high settings!*

**[02:29]** ---

*Let's give it a spin.*

**[02:33]** ---

*A big victory just before closing.*

**[02:36]** ---

*A happy ending, then?*

**SIGN** Today

**[02:54]** ---

*And that's the story.*

**[02:56]** ---

*Your gambling style is so cool, Mog Mog-san!*

**[02:59]** ---

*Aw, yeah? You're makin' me blush...*

**[03:03]** ---

*But my wallet, my stomach, and my  
will to gamble have all run empty!*

**[03:09]** ---

*Peek. Peek, peek, peek.*

**[03:13] ---**

*You can have this and get  
yourself a delicious meal.*

**[03:17] ---**

*Oh, thanks so much!*

**[03:19] ---**

*But I wouldn't dream of it...*

**[03:21] ---**

*I'll double it and pay you back!*

**[03:25] ---**

*Every time.*

**[03:26] ---**

*She blew it all and was\*  
forced into hard labor.*

**SIGN** She blew it all and was forced into hard labor

Season 1

# E10 - Musashi-kun is Frozen

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Hanabi-chan

~~The girl who popped out of the game world~~

**SIGN** Hanabi-chan

~~The girl who popped out of the game world~~

**[00:30] Thunder**

He's still out, then?

**[00:32] Versus**

He did receive a pretty big shock!

**[00:34] Hanabi**

What's the big deal?

**[00:35] Hanabi**

Now we can live free and not have to work!

**[00:38] Versus**

But we won't get paid for two months,  
and there's no food or prizes left.

**[00:43] Thunder**

We'll have to make do during the  
business suspension somehow.

**[00:49] Taco**

Hey, it's us!

**[00:51] Hanabi**

When'd you get here?

You have an appointment?

**[00:53] Taco**

You're the one who said I could  
set up in front of your shop!

**[00:57] Condor**

I'd like to see your hall.

**SIGN** Kumazawa

**[00:59] Mogumogu**

Same here!

**[01:01] Versus**

I'll give you the tour!

**SIGN** Easy Jackpots!!

**[01:06] Condor**

Hey.

**[01:07] Versus**

What?

**[01:08] Condor**

This is seriously bad.

**SIGN** Easy Jackpots!!

**[01:10] Versus**

Yeah, it was!

**[01:11] Condor**

You realize it? Good.

**[01:14] Mogumogu**

I haven't seen an easy  
jackpot machine in forever!

**[01:17] Condor**

Now you need to realize it.

**SIGN** Re-Opening

**[01:23] Taco**

All right! I'll bake 'em and sell 'em!

**[01:27] Hanabi**

Yeah!

**[01:28] Hanabi**

All-I-can-eat takoyaki!

**[01:30] ---**

Yay! Yay!

**[01:31] Taco**

What're you talking about?

**[01:33] Taco**

You gotta pay for it!

**[01:35] Hanabi**

Huh? How come?

**[01:37] Hanabi**

Stingy, stingy, stingy, stingy!

**[01:39] Hanabi**

After I let you use the  
place in front of my shop!

**[01:42] Taco**

It ain't exactly your shop.

**[01:44] Taco**

Hey, why don't you guys open up a stall, too?

**[01:48] Taco**

It's win-win.

**[01:50] Hanabi**

Good idea!

**[01:51] Hanabi**

Sis!

**[01:53] Thunder**

Coming!

**SIGN** Takoyaki

**[01:55] Taco**

Copcats!

**[01:58] Hanabi**

My big sister Thunder is incredible.

**[02:01] Taco**

You wanna fight, huh?

**[02:03] Taco**

This'll be the subject of my next livestream!

**SIGN** Tacoslot tries a takoyaki battle!

**SIGN** She's not cooking

**SIGN** Takoyaki

**SIGN** Re-Opening

**[02:09] VO**

Thank you!

**[02:10] VO**

Welcome!

**[02:11] VO**

Thanks for coming!

**[02:13] VO**

Here you are!

**[02:16] Taco**

They're pretty good at this...

**[02:17] Condor**

I can't believe they're  
competitive with your takoyaki.

**[02:21] Mogumogu**

I'm gonna check it out!

**[02:23] Taco**

Please do!

**[02:24] Mogumogu**

Allowance, please.

**[02:27] Taco**

Guess I'd better...

**[02:29] Mogumogu**

One eight-pack, please!

**[02:30] Thunder**

Certainly!

**[02:38] Mogumogu**

Th-This is...

**[02:40] Mogumogu**

Takoyaki-shaped pancakes!

**[02:43] Thunder**

Well, octopus is expensive!

**[02:45] Thunder**

I used my remaining savings and whatever ingredients I could throw together.

**[02:49] Versus**

And Kumazawa got the honey!

**[02:52] Taco**

Pancakes? But now it's not a competition!

**[02:57] Hanabi**

We never said it would be a fair fight!

**[03:01] Hanabi**

All that matters is making excitement and profits!

**[03:04] Hanabi**

Adding variety with different flavors of takoyaki is a win-win for both of us!

**[03:10] Man**

Both stalls were delicious. Thank you.

**[03:13] Man**

All the locals are delighted.

**[03:15] Man**

But is the pachinko parlor closed now?

**[03:19] Man**

That's a shame to hear.

**[03:21] Hanabi**

Yes. I'm afraid Shitamachi God Heaven is...

**[03:26] Musashi**

Hold it! Don't just say that!

Season 1

# E11 - Hanabi-chan Sets Off!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Hanabi-chan

~~The girl who popped out of the game world~~

**SIGN** Hanabi-chan

~~The girl who popped out of the game world~~

**SIGN** Two months after suspension

**SIGN** Re-Opening

**SIGN** Shitamachi

**[00:32]** ---

We're back in business!

**SIGN** Kumazawa

**[00:34]** ---

We've been through a lot,  
but put all of that behind you!

**[00:38]** ---

New characters showed up at some point, but put that all behind you!

**[00:42]** ---

Shitamachi God Heaven is open again!

**SIGN** Closing Time

**SIGN** Re-Opening

**SIGN** Shitamachi

**[00:49]** ---

We won!

**[00:51]** ---

We won indeed.

**[00:53]** ---

So many customers today!

**[00:56]** ---

Looks like a local shop had to close for a while.

**[00:59]** ---

Oh? So we were getting customers from there?

**[01:03]** ---

Excuse me, Mr. Manager. You have a visitor.

**[01:07]** ---

A visitor?

**[01:11]** ---

Eh? Kojiro?

**[01:13]** ---

Off today?

**[01:15]** ---

My shop's been temporarily closed.

As you well know.

**[01:19]** ---

Temporarily closed?

That was your place?

**[01:22]** ---

Sorry, I didn't know.

I was stone for a while.

**[01:26]** ---

Are you mocking me?

**[01:28]** ---

Who's that, Manager?

**[01:30]** ---

This? My childhood friend Kojiro.

**[01:33]** ---

A fellow gaming hall heir.

**[01:35]** ---

So, what brings you here today?

**[01:38]** ---

First, look at this.

**[01:40]** ---

It's from our security camera.

**[01:43]** ---

Security camera?

**[01:47]** ---

I-Is this...

**SIGN** Hanabi Manager Versus Kumazawa Thunder

**[01:49]** ---

You see now?

**[01:50]** ---

Oh, that place!

**[01:52]** ---

What were you people getting up to?

**[01:54]** ---

We didn't do anything wrong!

They were being mean to Kumazawa!

**[01:59]** ---

I'm aware of the circumstances,

but that was excessive force.

**[02:02]** ---

Nobody at the shop was hurt,  
but it was an HR disaster.

**[02:07]** ---

HR?

**[02:08]** ---

My employees went on a mountain pilgrimage  
to honor my grandparents,

**[02:12]** ---

so I've taken over in the meantime.

**[02:16]** ---

A mountain pilgrimage?

**[02:17]** ---

Which means...

**[02:19]** ---

There's no one working for us. Be a good  
neighbor and lend us your employees.

**[02:29]** ---

Guess we'll have to lend a hand!

**SIGN** Hanabi Manager Versus Kumazawa Thunder

**[02:33]** ---

Hanabi...

**[02:35]** ---

You're okay with it?

**[02:37]** ---

I figure they'll have to pay a rental fee!

**[02:40]** ---

But you're the ones who caused this.

**[02:42]** ---

Looks like we're closed again for a while.

**[02:46]** ---

No worries there!

**[02:48]** ---

Huh?

**[02:49]** ---

We've got folks here who know  
all about sales and pachislots!

**[02:52]** ---

Oh. Glance...

**[02:54]** ---

Might be a trade-up.

**[02:56]** ---

What's that mean?!

**[03:00]** ---

See you later!

**[03:02]** ---

We'll do our best!

**SIGN** Shitamachi

**SIGN** Re-Opening

**SIGN** Takoyaki

**[03:07]** ---

Bye-bye! Bye-bye!

**[03:09]** ---

You're so fast, Kumazawa!

**[03:11]** ---

Bear!

**[03:11]** ---

I'm surprised you offered to go, Hanabi-chan.

**[03:17]** ---

This is my plan

**[03:18]** ---

to make the manager appreciate us!

**[03:22]** ---

Is that all?

**[03:24]** ---

Now, to set the mood on  
our way to the new shop...

Season 1

# E12 - Hanabi-chan Makes Fireworks!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Hanabi-chan

~~The girl who popped out of the game world~~

**SIGN** Hanabi-chan

~~The girl who popped out of the game world~~

**[00:30] Hanabi**

Bummer...

**[00:31] Hanabi**

I couldn't handle cooking at all.

**[00:35] Hanabi**

We should just do the usual gyudon.

**[00:37] Hanabi**

It's easier.

**[00:44] Hanabi**

That boy... I see him every  
time I come this way.

**SIGN** Food ←Shopping!

**[01:02] Hanabi**

Hey!

**[01:04] Hanabi**

You're always looking at the sky, huh?

**[01:07] Boy**

Who are you, ma'am?

**[01:09] Hanabi**

I'm Hanabi!

**[01:10] Boy**

Hanabi?

**[01:11] Boy**

Wow...

**[01:13] Boy**

I'm waiting for hanabi.

**[01:15] Hanabi**

For me?!

**[01:16] Boy**

No, fireworks: the ones that explode  
in the sky in pretty colors!

**[01:20] Boy**

Last year's fireworks were canceled.

**[01:24] Boy**

I was really looking forward to them.

**[01:27] Hanabi**

Then you'll get to see them this year!

**[01:30] Boy**

I'm sick, actually.

**[01:33] Boy**

I might not get to see  
the fireworks this year.

**[01:37] Boy**

Recently I saw this one big set of fireworks.

**[01:42] Boy**

So I'm always looking up at the  
sky, hoping I might see them again.

**[01:46] Boy**

Though it's daytime now.

**[01:49] Hanabi**

I can make fireworks like that for you!

**[01:52] Boy**

Really?

**[01:55] Boy**

Awesome!

**[01:56] Hanabi**

Just watch! I'll make a big one  
you can even see in the daytime!

**[02:00] Boy**

Sure!

**[02:03] Hanabi**

I-It's raining!

**[02:04] Hanabi**

I can't make fireworks like this!

**[02:08] Boy**

I appreciate it, ma'am.

**[02:11] Boy**

You can show me the fireworks  
some day when it's clear.

**[02:13] Hanabi**

Sorry 'bout that!

**[02:17] Boy**

See you again!

**SIGN** Yunin Hospital

**[03:09] Hanabi**

And one more!

**[03:14] Mother**

Celebrating your recovery.

**[03:17] Boy**

Yeah...

**[03:18] Boy**

Maybe I'll get to see that lady again!